

Un pueblo entre las cuevas **los topónimos de Tepetlaoztoc en el *Códice Kingsborough***

Perla VALLE
Dirección de Ethnohistoria, INAH, México

En el estudio de glifos topónimos pintados en los códices mesoamericanos del siglo XVI nos encontramos con frecuencia con glifos similares pero cuyos elementos varían en orden, número y clase; algunos elementos persisten, otros se sustituyen, se aumentan o se suprimen, pero todavía es poco claro para nosotros el grado en que estas variaciones pueden alterar o no el orden de lectura. Al parecer, esta variabilidad gráfica se ha considerado como un condicionante en la valoración de los sistemas de registro, que deben tener un orden de codificación inamovible según algunos autores¹.

Un ejemplo ilustrativo son los tres glifos topónimos de Tepetlaoztoc pintados en el *Memorial de Tepetlaoztoc*, llamado también *Códice Kingsborough*, documento mixto elaborado en 1554 con el sistema de registro de tradición indígena y con textos en castellano; confeccionado con papel europeo, dispuesto en 144 láminas, la mayoría pintada por ambos lados con una técnica semejante a la acuarela, procede, posiblemente, del mismo señorío de Tepetlaoztoc o de la cercana cabecera de Tetzcoco, donde se congregaban artesanos especializados, según fuentes de la época².

Con base en su temática principal, se ha considerado que el *Memorial de Tepetlaoztoc* es un documento jurídico, que tuvo por objeto formular una solicitud de moderación de los tributos estipulados en la tasación de 1551, después de un litigio de más de 20 años entre el encomendero Gonzalo de Salazar y el pueblo de Tepetlaoztoc. La solicitud, en formato de códice, se envió al rey de España a nombre del gobernador, principales y común del pueblo³. El carácter legal de este documento determinó su estructura y la organización de la información registrada, de acuerdo con las temáticas secundarias desarrolladas para sustentar la solicitud. Para su estudio, se consideraron varias secciones: primero, los mapas I y II que

¹ MANRIQUE: "Ubicación de los documentos pictográficos...", 1989, p.162.

² IXTLILXOCHITL: *Obras históricas*, 1977, vol. II, p. 101.

³ VALLE: *Códice de Tepetlaoztoc (Códice Kingsborough)*...1994.

detallan el ámbito geográfico del señorío de Tepetlaoztoc, con datos fisiográficos, económicos y políticos, e incluso los linderos de su territorio.

Después, los antecedentes históricos del pueblo, desde su fundación por dos guerreros chichimecas, iniciadores de la genealogía local, hasta aspectos de su organización social y política. A continuación, la historia de la encomienda desde los años en que la usufructuara Hernán Cortés hasta la fecha en que se pintara el códice, con el registro de los tributos pagados a los sucesivos encomenderos y la denuncia de la explotación constante e inhumana de la población indígena⁴.

A causa de lo extenso y complejo de la narración, el registro de los materiales pictográficos es muy abundante, si bien su distribución es un tanto irregular, ya que mientras en varias láminas se han codificado más de 50 glifos, en otras el número fluctúa alrededor de 20, y hay algunas con sólo tres o cuatro glifos. Esta desproporción no altera la fluidez de la narración, siempre continua de una sección a otra, debido a la diversidad de temas registrados durante un tiempo considerable.

La narración de las diferentes temáticas está dispuesta en planos horizontales, siguiendo, en lo general, una dirección de lectura de derecha a izquierda; al interior de la lámina se combinan varios sentidos, de acuerdo con los diferentes temas registrados.

Los tres glifos de Tepetlaoztoc se analizaron conforme a los parámetros, el ordenamiento y las categorías establecidas en el Proyecto Machiyotl, dirigido por Luz María Mohar y Marc Thouvenot, con la aplicación del programa "Pohua", un instrumento para el análisis y lectura de las imágenes de la escritura azteca formulado por el propio doctor Thouvenot⁵.

El punto de partida en el proyecto es la codificación de todos los glifos y personajes, que permite contar con una clave de identificación de todos los materiales que los hace inconfundibles, estableciendo las bases para su ordenamiento respecto de cada lámina, y en general para catalogar el universo de elementos. El programa permite todas las variantes posibles, como se advierte en los análisis de los tres glifos, con el registro de información sobre los aspectos formales, las temáticas de contenido, los valores de los elementos y sobre la lectura en náhuatl y en otros idiomas, además de datos colaterales.

El nombre de **Tepetlaoztoc** se ha traducido con algunas variantes a partir de las raíces **tepe-tl**, **petla-tl**, **ozto-tl** y el locativo **-c**: "en las cuevas de tepetate", "dentro de las cuevas de tepetate", y también "un pueblo entre las cuevas de tepetate"⁶. En este caso y en el análisis de los elementos de los topónimos recurrimos a los diccionarios de Frances Karttunen, fray Alonso de Molina y de Rémi Simeón, con la asesoría del investigador y nahuatlato Alfredo Ramírez, asignado al proyecto, quien propone la siguiente traducción: "en el lugar de las cuevas extendidas en el cerro", con otra posible variante, "en el lugar de la orilla de las cuevas extendidas".

En el Mapa II, en las láminas K02 (A y B) y en la K42_A se registraron los tres topónimos de diferentes tamaños, pintados, a semejanza de la mayoría de los glifos del códice, con una gama muy extensa de colores y delineados con tinta negra. Los dos primeros fueron

⁴ *Ibidem*; se pintaron en detalle los diferentes tipos de tributos pagados a los cuatro encomenderos y se le dio importancia especial al registro de los castigos que se propinaban a principales y maceguales por falta de pagos.

⁵ THOUVENOT: "Pohua: un outil pour l'analyse des images...", 1989, p. 45-54.

⁶ KARTTUNEN: *An Analytical Dictionary...*1992; MOLINA: *Vocabulario en lengua castellana y mexicana...*1970; PEÑAFIEL: *Catálogo alfabético...*1978; SIMEON: *Diccionario de la lengua nahuatl...*1981. Tepetate viene de **tepetlatl** "roca, especie de piedra que servía para hacer cal".

identificados y leídos sin ninguna duda, al analizar los elementos que los integran :



Photo 6 : K02_B_07

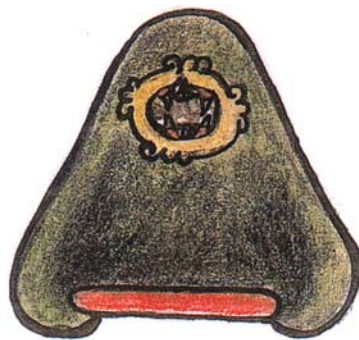


Photo 7 : K02_A_13



Photo 8 : K42_A_01

Códice de Tepetlaoztoc

Para el tercer topónimo presentamos una propuesta de lectura, desde luego basada en el análisis de los elementos gráficos y en el posible sentido de lectura, sustentada indirectamente por referencias del texto⁷.

⁷ VALLE: 1994, lám. 42, A, una de las casas construidas como tributo para el encomendero se localizaba en Tepetlaoztoc.

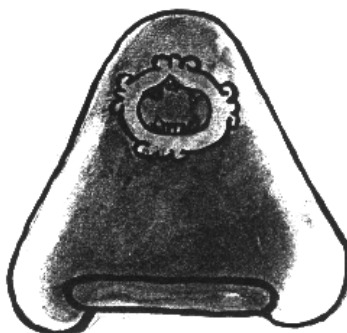


Figura 1: K02_A_13 **Tepetlaoztoc**

El primer glifo de **Tepetlaoztoc**, K02_A_13 (Figura 1), es el de menor tamaño, está localizado en el extremo de la tercera serranía pintada en el plano superior del Mapa II, cercano al margen izquierdo, está integrado por dos elementos en composición vertical y superpuesta: **tepetl** "cerro" (Figura 2) y **oztotl** "cueva" dentro del cerro (Figura 3). Aún cuando las dimensiones del glifo son 2.5 cm. de altura por 2.5 de ancho en la base, y la cueva sólo mide 0.7 cm. de alto y ancho, se ven con claridad los detalles de trazo de los dos elementos.

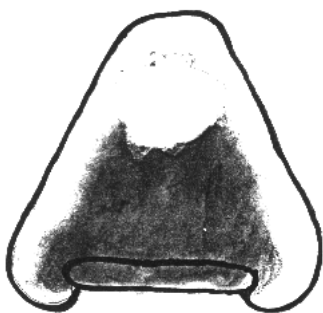


Figura 2: **tepetl** "cerro"



Figura 3: **tetl** "piedra" + **cipactli** "caimán"

El cerro presenta las características y proporciones correspondientes al prototipo de este glifo⁸, con la forma acampanada, de color verde, a excepción de la banda roja de la base, que en la mayoría de los cerros se pinta doble, en rojo y amarillo; puede considerarse, en este caso, el elemento cerro como determinativo del topónimo por su valor fónico **tepe-tl** y por su significado de pueblo o población. Sahagún menciona que:

... los antiguos de esta tierra decían ... que los montes ... están llenos de agua, y por de fuera son de tierra, como si fuesen vasos grandes de agua, o como casas llenas de agua... y de aquí acostumbraron a llamar a los pueblos donde vive la gente **altepetl**, quiere decir monte de agua, o monte lleno de agua...⁹

En los diccionarios se hace la diferenciación entre **tepetl**, "cerro, monte y sierra", y **altepetl**, "pueblo"; esta variante también se presenta en el aspecto formal de los componentes gráficos del cerro, donde a veces se incluye la representación del agua junto a la base rojo-amarilla. La cueva consiste en el entorno pedregoso color ocre de las fauces abiertas de un monstruo mítico, con incisivos, colmillos blancos y encías rojas. El trazo es de frente y, a semejanza de la descripción, la lectura debe seguir la dirección de fuera hacia dentro, sin ninguna alteración (Figura 3).

⁸ MANRIQUE: "Hay que andarse por los cerros..." 1996, p. 99-112.

⁹ SAHAGÚN: *Historia general...* 1969, vol. 3, Libro XI, Cap. XII, p. 345.

Figura 4: K02_B_07 **Tepetlaoztoc**

El topónimo K02_B_07 es el de mayor tamaño –mide en total 5.7 cm.– y el más complejo; su composición es mixta, integrada por cuatro elementos diferentes alineados en sentido vertical: **tetl** "piedra", **oztotl** "cueva, caverna", **petlatl** "petate, estera", **tlantli** "diente" y **tentli** "labios, borde". Descritos de arriba abajo son los siguientes: conjunto de ocho piedras color ocre de forma redondeada con las tres pequeñas curvas en los extremos características de materiales pétreos; se trazaron en círculo unidas por contacto para formar la cabeza de un monstruo que mide 4 cm. de diámetro, con más de 20 yerbas entre las junturas de las piedras, representadas por líneas cortas en tinta verde oscuro y negra (Figura 5).

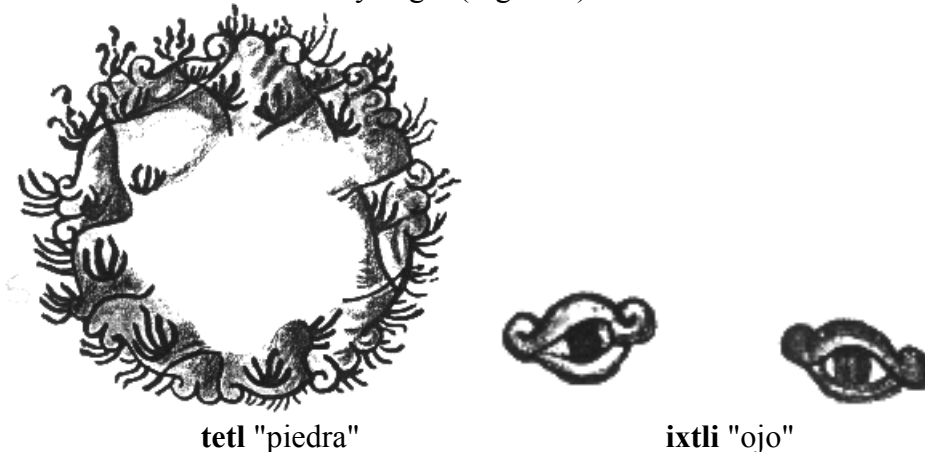


Figura 5

Oztotl "cueva": en el centro de la cabeza se pintaron las fauces abiertas del monstruo mítico (posiblemente el saurio **Cipactli**) que miden 2 cm. por lado y muestran el paladar rallado en rojo y amarillo, los incisivos y los colmillos superiores e inferiores y es posible que otras piezas dentales más, todas pintadas en blanco; el contorno ondulado de la cueva está formado por un doble borde rojo y amarillo. A este conjunto se asocian los ojos de color negro y las cejas grises, anchas, con una voluta en cada extremo, semejantes a las cejas de la máscara de **Tlaloc**, de color azul o gris¹⁰, que completan el rostro; este conjunto integra el elemento de valor fónico **ozto-tl**, al que se le agregó el locativo **-c**, como en los otros ejemplos (Figura 6).

¹⁰ CASO: *El pueblo del sol*, 1953, p. 60.



Figura 6: **oztotl** "cueva"

Petlatl "petate, estera; en sentido figurado, dignidad, poder, autoridad"¹¹, es el siguiente elemento del topónimo de **Tepetlaoztoc**; mide 1.3 cm. de largo por 0.5 cm. de ancho, la superficie se cubrió con una primera línea de achurados hacia la derecha y una segunda en sentido contrario, trazadas con tinta negra sobre amarillo; se pintó de frente unido por contacto al **oztotl** y, hacia abajo, con el tercer elemento (Figura 7).



Figura 7: **petlatl** "petate"

Tlantli "diente", integrado por dos dientes, al parecer incisivos, pintados de blanco, con sus respectivas encías en color rojo; miden 0.8 cm. de largo, por 0.5 cm. de ancho, guardando la proporción con el resto de los elementos. Es común que se use como locativo en los topónimos en náhuatl, pero en este caso puede ser una redundancia de la sílaba **tla**¹² (Figura 8).



Figura 8: **tlantli** "diente"

Tentli "los labios, el borde o la orilla de alguna cosa"¹³, labio humano visto de perfil, de color ocre, unido por contacto al elemento **tlantli**; mide 0.5 cm. de ancho por 0.4 cm. de alto; se usa con frecuencia para representar el valor fónico **te**, como en esta propuesta donde se iniciaría la lectura del topónimo de **Tepetlaoztoc**, en dirección contraria a la descripción; es decir, de abajo a arriba (Figura 9).



Figura 9: **tentli**

Como lo indica su código, este glifo se localiza al principio de la narración del códice, iniciando los antecedentes históricos del señorío, a la manera de un título; se pintó en el ángulo superior derecho de la lámina en el plano superior inmediato al gobernante de **Tepetlaoztoc**; es uno de los topónimos de mayores dimensiones del códice, debido a la importancia que significaba identificar el nombre del pueblo.

¹¹ SIMEÓN: 1981.

¹² PEÑAFIEL: 1978, p. 22-23. Posposiciones y locativos, **tlan** "junto, entre, debajo, perteneciente a"

¹³ KARTTUNEN: 1992.

Figura 10: K42_A_01 **Tepetlaoztoc**

El glifo K42_A_01 (Figura 10), mide 1.8 cm. por 2 cm., y está integrado por tres elementos en composición interna vertical: cerro, petate y cuevas. Es decir, dentro de la figura del cerro se integran los elementos de arriba hacia abajo. El **tepetl** presenta una proporción diferente al paradigma mencionado; se pintó más ancho en la base y en el plano inferior, con la cima redondeada; sobresalen de su entorno, en la parte superior, siete conjuntos de yerbas de diferente grosor y, en la parte inferior, la base roja del cerro junto con la orilla del agua, con pequeños círculos concéntricos y caracoles, integrando el elemento **altepetl**. Los colores varían en función de cada elemento, el primero abarca el plano superior donde se advierte la zona de la cima de color ocre claro, el resto de la superficie del cerro corresponde a los elementos restantes (Figura 11) .

Figura 11: **tepetl** "cerro"

Oztotl, "cueva, caverna", son dos cuevas de contorno semicircular integrado por tres curvas, semejantes a las fauces del monstruo del glifo anterior, pintadas de negro con una división delgada entre ambas (Figura 12). La cueva del lado izquierdo mide 0.5 cm. de ancho por 0.5 de altura, y 0.8 cm. por 0.5 cm. la del lado derecho. Puede considerarse que su representación tiene mayor relación con la naturaleza que los anteriores, porque reproduce características del medio ambiente cercano a la población actual, con el cerro de **Tepetlaoztoc** y sus cuevas; su valor fónico es **ozto-tl** seguido del locativo **-c**.



Figura 12: **oztotl** "cueva"

Petlatl "petate, estera", mide 1.8 cm. de ancho por 0.5 de alto, predominan los colores ocre claro y verde; ocupa la zona inferior del **tepetl** desde las cuevas a la base roja del cerro a la que se integró el agua del **altepetl** (Figura 12). Se representó con cuatro bandas inclinadas a la izquierda cruzadas por tres hacia la derecha, que al entretorsejarse forman varios triángulos y rectángulos de color verdoso con algunos trazos semejantes a hierbas; puede observarse que este glifo topónimo está unido por una línea de enlace roja de la base del cerro a una casa de influencia europea. La dirección de lectura sería de afuera hacia adentro y de abajo hacia arriba, teniendo en cuenta que la figura del cerro encierra a los dos elementos dentro de su perímetro acampanado.



Figura 13: **petlatl** "petate"

Se localiza en la sección correspondiente a la historia de la encomienda mientras la usufructuaba Gonzalo de Salazar, factor de la Real Hacienda, en la lámina 42 A, que forma parte de un grupo de láminas donde se registraron las casas, molinos y batanes que construyó la comunidad como tributo para el encomendero en diversos lugares de la ciudad de México-Tenochtitlan y Tepetlaoztoc, como lo indica el topónimo.

Al comparar las descripciones de los tres topónimos, son evidentes las constantes y diferencias entre ellos. No obstante que pertenecen a la misma narración, no coinciden sus dimensiones, ni la composición y número de sus elementos; sin embargo, los elementos básicos para la lectura se presentan en los tres casos, con modificaciones formales que no alteran los valores fónicos.

En el primer glifo (K02_A_13), los elementos **tepe-tl** y **ozto-tl** son los elementos básicos del nombre. En el segundo (K02_B_07), el cerro se sustituyó por la formación pedregosa de la cabeza del monstruo; por el contrario, las fauces, pintadas con todo detalle, subrayan la importancia de la cueva. En cuanto al tercero (K42_A_01), se pintó el cerro completo con todas sus características y las dos cuevas con una variante. El elemento **petla-tl** se incluyó en los topónimos segundo y tercero con las diferencias formales descritas por su valor fónico para la lectura, a diferencia de los elementos **petlatl**, para registrar el verbo entretorsejarse o tejer en otros topónimos¹⁴. Por último, los dos elementos que por única vez se pintaron en el segundo topónimo, **tlantli** y **tentli**, pueden considerarse como redundancias de valores fónicos dados por **tepetl** y **petlatl**, o bien una variante de lectura como **Tepetlaoztotetlan**, que no se registra en las glosas del códice.

Es evidente que el elemento constante en los tres topónimos son las cuevas que además se registran ligadas a los cerros. Sin embargo, también sus características formales varían de uno a otro glifo; las fauces abiertas formando la abertura de la cueva se representaron en el primero y segundo topónimos, pero sus diferencias de tamaño, color y precisión en los

¹⁴ THOUVENOT: 1989, Pohua...*Diccionario de elementos*.

detalles son considerables; las cuevas en el último de los glifos están enclavadas en el cerro, como en el primero, y el contorno de la boca repite la forma que adoptan las fauces abiertas del monstruo, aquí ausente, que al pintarse de negro en su totalidad carecen de los detalles pintados en las anteriores.

No obstante los resultados obtenidos, el recuento positivo resulta de mayor peso: es indiscutible que en los tres glifos persiste el elemento cueva con su valor fónico; su representación atiende a trazos equivalentes y reconocibles de la misma convención plástica: integración interna respecto al cerro, fauces con detalles de paladar, encías, incisivos y colmillos, borde marcado por tres o cuatro semicírculos, a manera de contorno de la cueva, que aún en el último topónimo es reconocible.

Algunos antecedentes sobre la relación **tepetl-oztotl**, más allá de la presente en la naturaleza, se manifiesta en algunos mitos. En la *Historia de los mexicanos por sus pinturas*¹⁵ se registra una versión del mito de creación de la tierra, llevada a cabo por los dioses que dividieron en dos partes a la diosa Tlaltecútl, de una mitad hicieron el cielo y de la otra, la tierra:

... Y para hacerlo, hicieron de sus cabellos árboles y flores y yerbas... de los ojos, pozos y fuentes y pequeñas cuevas; de la boca, ríos y cavernas grandes...

En versiones diferentes, en lugar de la diosa se sacrifica a **cipactli**, una especie de saurio al que también los dioses dividieron en dos partes para la creación del cielo y de la tierra. En otro rango, en varias fuentes se registran mitos de origen de los grupos nahuas, donde se hace referencia a Aztlán y Chicomoztoc como lugares de procedencia. En la *Crónica Mexicayotl* se narra:

... Chicomoztoc se llama la roca, pues por siete partes hay agujeros, cuevas pegadas al cerro empinado, de donde vinieron a salir los mexicanos que trajeron a sus mujeres cuando salieron de dos en dos de Chicomoztoc hacia acá...¹⁶

En varios códices históricos se registra Chicomoztoc, con las siete cuevas, vinculadas al cerro; en la *Historia tolteca chichimeca*¹⁷ en el folio 16r. se representa como una gran cueva con siete cavidades donde se asientan los diferentes grupos étnicos, en su lugar de origen; en el *Códice Azcatitlan*, lámina 8, se representó al **cipactli**, saurio mítico de grandes fauces de cueva, con otras seis, vistas por el exterior como parte de una serranía, para integrar el topónimo de Chicomoztoc.

Otro registro semejante se localiza en la Sección B1 del *Mapa de Cuauhtinchan 2*¹⁸, de formato menor, pero con los elementos requeridos para caracterizar las cuevas de origen de Chicomoztoc. En la lámina 2 de la obra de Durán¹⁹ se advierte mayor influencia europea en los elementos gráficos, pero no obstante que las cuevas se pintaron por separado con los diferentes grupos que las habitaban conservan alguna tradición indígena.

Asimismo, se registraron cuevas relacionadas con los primeros asentamientos de los grupos cazadores-recolectores que llegaron a la cuenca de México después de la caída de Tula. En la primera lámina del *Códice Quinatzin*, una cueva habitada por sus gobernantes, enmarcada por la vegetación característica de la región nororiente de la cuenca de México también se pintó vinculada al cerro. Según Alva Ixtlilxochitl, para los grupos cazadores-recolectores las cuevas

¹⁵ *Teogonía e historia de los mexicanos por sus pinturas*...1973, p. 108.

¹⁶ ALVARADO TEZOZOMOC: *Crónica Mexicayotl*, 1975, p. 17.

¹⁷ KIRCHHOFF P., ODENA L. y L.- REYES: *Historia tolteca chichimeca*...1976, folio 16r.

¹⁸ YONEDA: *Los mapas de Cuauhtinchan y la historia* ...1991, *Mapa de Cuauhtinchan 2*, p. 123, Sección B1.

¹⁹ DURAN: *Historia de las Indias de Nueva España*...vol. 2, Lám. 2.

funcionaban también como lugares de culto y para realizar las exequias de los personaje de alto rango²⁰.

Una característica gráfica diferente que también se relaciona con los elementos cerro y cueva es el contorno rojo y amarillo descrito como parte del segundo ejemplo, el topónimo K02_B_07. Según comenta Manrique²¹, un borde rojo y amarillo puede indicar el corte de una parte del cuerpo humano, “el cerro se entendía como seccionado de la tierra”, y a su vez las cuevas se consideraban cercenadas del cerro; los mismos colores se pintaron en un miembro desprendido, como en el hombro de un topónimo del Acolhuacan, en el paladar de las fauces pintadas en el mismo glifo 07, y aún en el interior de una cueva pintada dentro de un cerro en el *Mapa de Cuauhtinchan 1*²².

En los topónimos, la doble banda roja y amarilla de la base es persistente pero no deja darse el cambio de la parte amarilla por el glifo del agua, como en el tercer glifo de **Tepetlaoztoc**, y aún hay ejemplos de topónimos donde se aumentó el **atl** manando de las bandas o rectángulos rojos y amarillos, en el caso de entidades de mayor jerarquía política, como en los glifos de Tetzco y de Tlacopan, pintados en la lámina 34 del *Códice Osuna*²³. Otras alteraciones formales en el contorno y superficie de los cerros se han clasificado con diferentes criterios, en función de su relación con otros elementos, glifos y personajes²⁴. En el Proyecto Machiyotl se han considerado esas alteraciones como integrantes de la composición, ya sea por yuxtaposición, integración o superposición, por ligaduras internas o externas por contacto, de tipo espacial, o por medio de lazos gráficos con otro glifo o personaje, propuesta que engloba a todas las posibles variantes.

Para intentar una conclusión, podemos argumentar que el análisis de los glifos de **Tepetlaoztoc** nos muestra una variabilidad de los elementos formales y del orden de lectura, pero a la vez una persistencia de las unidades mínimas determinantes, que en los tres ejemplos da por resultado una lectura igual. Puede considerarse esta condición como una característica del sistema de registro mesoamericano del centro de México, que no afecta su funcionalidad y enriquece su lenguaje gráfico en vínculo con la ideología de la sociedad indígena prehispánica y colonial.

OBRAS CONSULTADAS

ALVARADO TEZOZOMOC, Hernando

1975 *Crónica Mexicáyotl*, México, UNAM, Inst. de Investigaciones Históricas, 188 p.

CASO, Alfonso

1953 *El pueblo del sol*, México, Fondo de Cultura Económica, 125 p., XVI láminas.

Codex Azcatitlan

1995 Paris, Bibliothèque National de France. Société des Américanistes, 2 v., fac-similé.

²⁰ IXTLILXOCHITL: 1977, vol. II, p. 14-15 (cuevas, lugares de culto y de exequias de los señores y gobernantes).

²¹ MANRIQUE: 1996, p. 11-112, relación de los rectángulos rojo-amarillo y la idea de cercenar, o de lo que está seccionado.

²² YONEDA: 1991, p.115, *Mapa de Cuauhtinchan 1*, Sección central inferior.

²³ *Códice Osuna...*, 1976, lámina 34.

²⁴ MANRIQUE: 1996, establece variantes de cerros por tipos de contorno interrumpido, p. 103-105.

Códice Osuna o Pintura del gobernador alcaldes y regidores de México

1976 Madrid, Servicio de Publicaciones del Ministerio de Educación y Ciencia, Litografía de Gaez, 2 vols., ed. facsimilar.

DURAN, Fray Diego

1995 *Historia de las Indias de Nueva España y Islas de Tierra firme*, México, Conaculta, 2 vols.

IXTLILXOCHITL, Fernando de ALVA

1985 *Obras Históricas*, Instituto de Investigaciones Históricas, UNAM, México.

KARTTUNEN, Frances

1992 *An Analytical Dictionary of nahuatl*, University of Oklahoma Press, 349 p.

KIRCHHOFF, P., ODEÑA, L. y L. REYES

1976 *Historia tolteca chichimeca*, México, INAH, CISINAH y SEP, 287 p.

MANRIQUE, Leonardo

1989 “Ubicación de los documentos pictográficos de tradición náhuatl, en una tipología de sistemas de registro y de escritura”, *I Coloquio de documentos pictográficos de tradición náhuatl*, México, UNAM, Inst. de Investigaciones Históricas, 159-170.

1996 “Hay que andarse por los cerros (comentarios en torno al grafema N15)”, *Segundo y tercer coloquios de documentos pictográficos de tradición náhuatl*, México, INAH, p. 99-112.

MOLINA, Fray Alonso de

1970 *Vocabulario de lengua castellana y mexicana, y mexicana y castellana*, México, Ed. Porrúa, 162 folios.

PEÑAFIEL, Antonio

1978 *Catálogo alfabético de los nombres de lugar pertenecientes al idioma náhuatl*, México, Editorial Innovación, 260 p.

SAHAGUN, Fray Bernardino de

1969 *Historia general de las cosas de la Nueva España*, México, Editorial Porrúa, 4 vols.

SIMEON, Rémi

1981 *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana*, México, Siglo XXI Editores, 783 p.

Teogonía e historia de los mexicanos por sus pinturas

1973 México, Editorial Porrúa, (Col. “Sepan cuántos...” 37), 159 p.

THOUVENOT, Marc

1989 “Pohua: un outil pour l’analyse des images de l’écriture aztèque”, *Descifre de las escrituras mesoamericanas*, London, B.A.R. Internacional Series 518, p. 45-83.

VALLE, Perla

1994 *Códice de Tepetlaoztoc (Códice Kingsborough)*, Estado de México, Toluca, Estado de México, El Colegio Mexiquense, 2 vols., edición facsimilar.

YONEDA, Keiko

1991 *Los mapas de Cuauhtinchan y la historia cartográfica prehispánica*, México, CIESAS, Edo. de Puebla y FCE, 204 p.